

Mis en ligne par Revue de presse, le 16 février 2016 (dernière m.a.j. : 2 mars 2018)



Scène	Texte	Traduction	Image
Scènes 1-7 : Voyage d'Harold en Normandie			
1	EDVWARD REX : (Edward Rex)	Le roi Edouard	
2-3	VBI : HAROLD DVX : ANGLORVM : ETSVIMILITES :- EQVITANT :- AD BOS HAM : (Ubi Harold dux Anglorum et sui milites equitant ad Bosham)	Où Harold, duc des Anglais, et ses hommes d'armes chevauchent vers Bosham	
	ECCLESIA (Ecclesia)	L'église	
4	HIC HAROLD :- MARE NAVIGAVIT : (Hic Harold mare navigavit)	Ici Harold navigua sur mer	

- 5 ET VELIS VENTO : PLENIS VE==NIT : INTERRĀ
: VVIDONIS COMITIS
(, et velis vento plennis venit in terra Vvidonis comitis)

*Et les voiles gonflées par le vent
aborde sur les terres du Comte Guy*



- 6 HAROLD :
(Harold)

Harold



- 7 HIC : APREhENDIT : VVIDO : HAROLDV :
(Hic apprehendit Uvido Haroldu)

Ici Guy se saisit d'Harold



Scènes 8-18 : Capture d'Harold et rencontre avec Guillaume

- 8 ETDVXIT : EVM ADBEL REM :
(et duxit eum ad Belrem,)

Et l'emmène à Beaurain



ET IBI EVM : TENVIT :
(et ibi eum tenuit:)

et l'y retient



9

VBI : HAROLD : | VVIDO : PARABOLANT :
(ubi Harold et Uvido parabolant)

*Ici Harold et Guy entrent en
pourparlers.*



10

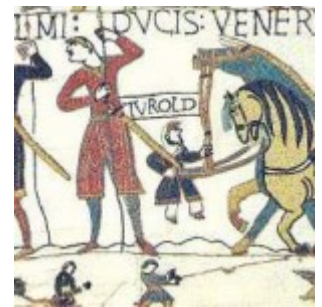
VBI : NVNTII : VVILLELMI : DVCIS : VENERVNT :
AD VVIDONE
(Ubi nuntii Willelmi ducis venerunt ad
Vvidonem)

*Où les messagers du Duc Guillaume
vont chez Guy*



TVROLD
(Tuold)

Tuold



11

NVNTII : VVILLELMI
(Nuntii Willelmi)

Les messagers de Guillaume



12

†HIC VENIT : NVNTIVS : AD WILGELMVM
DVCEM
(Hic venit nuntius ad Wilgelmum ducem)

*Ici un messenger vient chez le Duc
Guillaume*



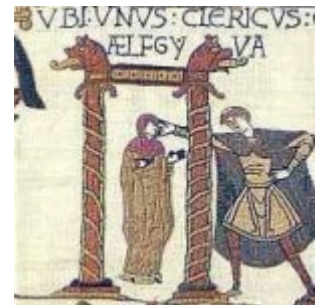
- 13 HIC : WIDO : AD DVXIT HAROLDVM
ADVILGELMVM : NORMANNORVM : DVCEM
(Hic Wido adduxit Haroldum et Wilgelmum
Normannorum ducem) *Ici Guy amène Harold à Guillaume Duc
des Normands*



- 14 HIC : DVX : VVILGELM :- CVM HAROLDO :
VENIT - AD PALATIV SVV
(Hic dux Wilgelm cum Haroldo venit ad palatiu
suum) *Ici le Duc Guillaume arrive en son
palais avec Harold*



- 15 UBI UNUS CLERICUS ET AELFGYVA
(Ubi unus clericus et Aelgyva) *Ici un clerc avec Aelgyva.*



- 16 HIC WILLEM : DVX : ET EXERCITVS : EIVS :
VENERVNT : ADMONTE MICHAELIS
(Hic Willelm dux et exercitus ejus venerunt ad
montem Michaelis) *Ici le duc Guillaume et son armée
parvinrent au Mont Saint-Michel.*



- 17 ET HIC : TRANSIERVNT : FLVMEN : COSNONIS :
(Et hic transierunt flumen Cosnonis) *Et ici ils traversent le fleuve Couesnon*



HIC : hAROLD : DVX : TRAhEBAT : EOS :
DEARENA
(Hic Harold dux trahebat eos de arena)

Ici le Duc Harold les tire hors du sable



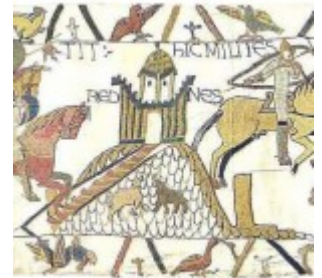
18 ET VENERVNT AD DOL : ET : CONAN :- FVGA
VERTIT :
(Et venerunt ad Dol et Conan fuga vertit)

Et ils arrivèrent à Dol, et Conan prit la fuite.



- REDNES
(Rednes)

Rennes



Scènes 19-25 : Campagne contre Conan en Bretagne ; serment d'Harold

19 HIC MILITES VVILLELMI : DVCIS : PVGNANT :
CONTRA DINANTES :-
(Hic milites Willelmi ducis pugnans contra
dinantes)

*Ici les soldats du duc Guillaume
attaquent la ville de Dinan*



20 ET : CVNAN : CLAVES : PORREXIT :-
(et Conan claves porrexit)

,dont Conan remet les clefs.



21 hIC : WILLELM : DEDIT : HAROLDO : ARMA
(Hic Willelm dedit arma Haroldo)

Ici Guillaume arme Harold chevalier



22 hIC WILLELM VENIT : BAGIAS
(Hic Willelm venit Bagias:)

Ici Guillaume arrive à Bayeux.



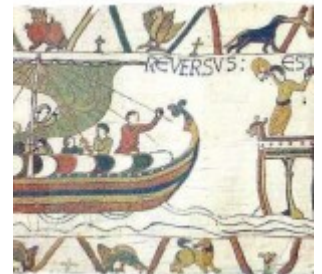
23 VBI Harold : SACRAMENTVM : FECIT :-
WILLELMO DVCI :-
(ubi Harold sacramentum fecit Willelmo duci)

*où Harold prête serment au duc
Guillaume.*



24 hIC HAROLD : DVX :- REVERSVS : EST
AD ANGLICAM : TERRAM :-
(Hic Harold dux reversus est ad Anglicam
terram:)

*Ici le duc Harold retourne en
Angleterre.*



25 ET VENIT : AD : EDVWARDVM REGE M :-
(et venit ad Edwardum regem)

Et se rend auprès de Roi Edouard.



Scènes 26-34 : La mort du roi Edouard ; couronnement d'Harold

- 26 hIC PORTA TVR : CORPVS : EADVARDI :
REGIS : AD : ECCLESIAM : SCI PETRI APLI
(Hic portatur corpus Edwardi regis ad
ecclesiam Sci Petri Apli)

*Ici on porte le corps du roi Edouard à
l'église de St-Pierre l'apôtre.*



- 27 hIC EADVARDVS : REX IN LECTO ALLOQVIT :
FIDELES
(Hic Edwardus rex in lecto alloquit:)

*Ici le Roi Edouard sur son lit
s'entretient avec ses fidèles.*



- 28 ET HIC : DEFVNCTVS EST
(et hic defunctus est)

Et ici il est mort.



- 29 hIC DEDERVNT : HAROLDO : CORONA : REGIS
(Fideles hic dederunt Haroldo corona regis)

*Ici ils donnèrent à Harold la couronne
royale.*



- 30 hIC RESIDET HAROLD REX ANGLORVM :
(Hic residet Harold rex Aglorum)

Ici siège Harold, le roi des Anglais.



31 STIGANT ARCHI ÉPS
(Stigant Archieps)

L'archevêque Stigant.



32 ISTI MIRANT STELLA
(Isti mirantur stellam)

Ils regardent avec étonnement une étoile.



33 HAROLD

Harold



34 HIC : NAVIS : ANGLICA : VENIT. IN TERRAM
VVILLELMI : DVCIS
(Hic navis anglica venit in terram Willelmi
ducis)

*Ici un navire anglais aborda sur le pays
du duc Guillaume.*



Scènes 35-43 : Préparatif de l'invasion ; débarquement ; razzia ; banquet

35 HIC : WVILLELM DVX : IVSSIT NAVES EDI
FICARE :
(Hic Willelm dux iussit naves aedificare)

*Ici le duc Guillaume a donné l'ordre de
construire des navires*



36 hIC TRAhVNT : NAVES ADM A RE
(Hic trahunt naves ad mare)

Ici les navires sont tirés vers la mer.



37 IStI PORTANT : ARMAS : ADNAVES : ET hIC
TRAhVNT : CARRVM CVMVINO : ETARM IS
(Isti portant armas ad naves: et hic trahunt
carrum cum vino et armis)

Ceux-ci portent des armes vers les navires, et tirent un chariot avec du vin et des armes.



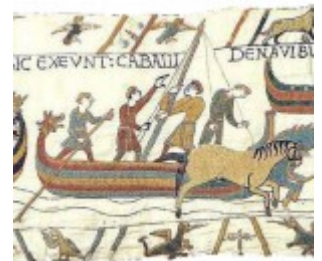
38 †hIC : VVILLELM : DVX INMAGNO : NAVIGIO :
MARE TRAN SIVIT ET VENIT ADPEVENESÆ :-
(HIC WILLELM[US] DUX IN MAGNO NAVIGIO
MARE TRANSIVIT ET VENIT AD PEVENESAE)

Ici le duc Guillaume a traversé la mer sur un grand navire et arrive à Pevensey.



39 hIC EXEVNT. CABALLI DENAVIBVS :-
(HIC EXEUNT CABALLI DE NAVIBUS)

Ici les chevaux sortent des navires.



40 ET hIC : MILITES FESTINA VERV NT :
hESTINGĀ : VT CIBVM RAPERENTVR :
(ET HIC MILITES FESTINAVERUNT HESTINGA
UT CIBUM RAPERENTUR)

Et ici les soldats se hâtent vers Hastings en quête de nourriture.



41

HIC : EST : VVAD ARD :
(HIC EST WADARD)

Ici est Wadard.



42

hIC : COQVI TVR : CARO ET hIC.
MINISTRAVERVNT MINISTRI
(HIC COQUITUR CARO ET HIC
MINISTRAVERUNT MINISTRI)

*Ici on cuit de la viande, et ici des
serviteurs assurent le service.*



hIC FECERVNT : PRANDIVM : ET
(HIC FECERUN[T] PRANDIUM)

Ici ils font un repas



43

. hIC. EPISCOPVS : CIBV̄ : ET : POTV̄ : BE NE
DICIT.
(HIC EPISCOPUS CIBU[M] ET POTU[M]
BENEDICIT)

*Et ici l'évêque bénit la nourriture et le
vin.*



44

ODO : EPS : VVILLEM : ROTBERT :-
(ODO EP[ISCO]PU[S] WILLEM[US] ROTBERT)

L'évêque Odon. Guillaume. Robert



Scènes 44-51 : Les travailleurs s'activent à fortifier le camp ; harangue de Guillaume à ses troupes

ISTE. IVSSIT. VT FO DERETVR : CASTELLVM AD
HESTENG
(ISTE JUSSIT UT FODERETUR CASTELLUM AT
HESTENGA)

*Celui-ci a donné l'ordre de creuser une
fortification au camp d'Hastings.*



45

CEASTRA

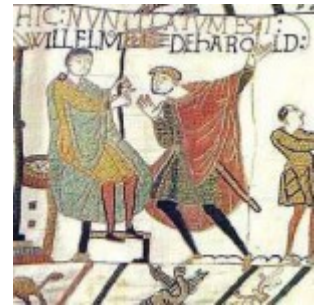
le camp



46

HIC NVNTIATVM EST : VVILLELM DEHARO LD :
(HIC NUNTIATUM EST WILLELM[O] DE
HAROLD[O])

*Ici on donne à Guillaume des nouvelles
d'Harold.*



47

HIC DOMVS : INCENDITVR :
(HIC DOMUS INCENDITUR)

Ici, une maison est incendiée



48

HIC : MILITES : EXIERVNT : DEHESTENGA : ET :
VENERVNT AD PRELIVM : CONTRA :
HAROLDVM : REGE
(HIC MILITES EXIERUNT DE HESTENGA ET
VENERUNT AD PR[O]ELIUM CONTRA
HAROLDUM REGE[M])

*Ici les soldats sortent d'Hastings, et
vont au combat contre le roi Harold.*



49 HIC : WILLELM : DVX INTERROGAT : VITAL :
SIVI DISSET HAROLDI EXER CITV̄
(HIC WILLELM[US] DUX INTERROGAT
VITAL[EM] SI VIDISSET HAROLDI EXERCITU[M])

*Ici le Duc Guillaume demande à Vital
s'il a vu l'armée d'Harold.*



50 ISTE NVNTIAT : HAROLDVM REGÈ DEEXERCITV
VVILELMI DVCIS
(ISTE NUNTIAT HAROLDUM REGE[M] DE
EXERCITU WILLELMI DUCIS)

*Celui-ci donne au roi Harold des
nouvelles de l'armée du duc Guillaume.*



51 HIC WILLELM : DVX ALLOQVITVR : SVIS :
MILITIBVS : VT : PREPARARENT SE : VI RILITER
ET SAPIENTER : ADPRELIVM : CONTRA :
ANGLORVM EXERCITÛ :
(HIC WILLELM[US] DUX ALLOQUITUR SUIS
MILITIBUS UT PREPAREN[T] SE VIRILITER ET
SAPIENTER AD PR[O]ELIUM CONTRA
ANGLORUM EXERCITU[M])

*Ici le Duc Guillaume harangue ses
soldats pour qu'ils se préparent avec
courage et sagesse au combat contre
l'armée des Anglais.*



Scènes 51-59 : Bataille d'Hasting et mort d'Harold

52 HIC CECIDERVNT LEVVINE ET : GYRD
FRATRES : HAROLDI REGIS :
(HIC CECIDERUNT LEWINE ET GYRD FRATRES
HAROLDI REGIS)

*Ici tombèrent Lewine et Gyrd, les frères
du roi Harold.*



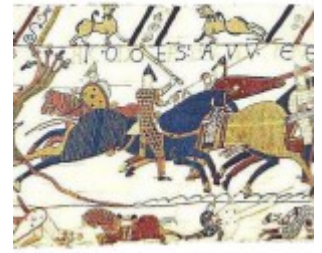
53 HIC CECIDERVNT SIMVL : ANGLI ET FRANCI :
INPRELIO :-
(HIC CECIDERUNT SIMUL ANGLI ET FRANCI IN
PR[O]ELIO)

*Ici tombèrent ensemble au combat des
Anglais et des Français.*



54 HIC. ODO EP[iscopu]s BACVL[us] TENENS CONFOR TAT
PVE ROS
(HIC ODO EP[iscopu]s BACULU[M] TENENS
CONFORTAT PUEROS)

*Ici l'évêque Odon tenant un bâton
encourage les jeunes combattants.*



55 HIC EST WILLELM DVX
(HIC EST WILLEL[MUS] DUX)

Ici, le duc Guillaume



56 ETVS
(E[USTA]TIUS)

Eustache.



57 HIC FRANCI PVGNANT ETCECI DE RVNT QVI
ERANT : CVM HAROLDO :-
(HIC FRANCI PUGNANT ET CECIDERUNT QUI
ERANT CUM HAROLDO)

*Ici les Français combattent et ceux qui
étaient avec Harold succombent.*



58 HIC Harold : REX :- INTERFEC TVS [: EST
(HIC HAROLD REX INTERFECTUS EST)

Ici le Roi Harold est tué.



59 ET FVGA : VERTERVNT ANGLI]
(ET FUGA VERTERUNT ANGLI)

Et les Anglais prennent la fuite.

